

# EXZEMA

Associazione di Cinema e Cultura

Presenta - Présente - Presents



**SINI & ROY**

सिनी & रोय

Un film documentario di      Un film documentaire de      A documentary movie by

Claudine Tissier & Fabio Campo

Con il patrocinio di:      Avec le patronage de:      Under the patronage of:  
Regione Emilia Romagna - CGIL Emilia Romagna – Comune di Bologna

## SCRIPT

CAPITOLI	CHAPITRES	CHAPTERS
Prologo	Prologue	Prologue
1 – Partenza	1 - Départ	1 - Leaving
2 – Dai genitori di Sini	2 - Chez les parents de Sini	2 - At Sini's
3 – A scuola con Agnus	3 - A l'école avec Agnus	3 - At school with Agnus
4 – Una domenica in famiglia	4 - Un dimanche en famille	4 - Family Sunday
5 – Ricordi	5 – Souvenirs	5 – Memories
6 – Around Kaippattoor	6 - Around Kaippattoor	6 - Around Kaippattoor
7 – Giorno di festa a scuola	7 - Jour de fête à l'école	7 - School feast
8 – Dai genitori di Roy	8 - Chez les parents de Roy	8 - At Roy's
9 – Qualche giorno di vacanza	9 - Quelques jours de vacances	9 - A few days' holiday
10 – Sini & Roy - The Clip	10 - Sini & Roy - The Clip	10 - Sini & Roy - The Clip
11 – Ritorno a Kaippattoor	11 - Retour à Kaippattoor	11 - Back in Kaippattoor
12 – Monu & Anil	12 - Monu & Anil	12 - Monu & Anil
13 – Arrivederci Agnus	13 - Au revoir Agnus	13 - Goodbye, Agnus
14 – Ritorno a Bologna	14 – Retour à Bologna	14 - Coming back
Titoli di coda	Générique	Credit titles

## Prologo

Miscellanea immagini presentazione del film.

Vivere tutti semplicemente perché tutti  
possano semplicemente vivere.  
Gandhi

Claudine Tissier  
&  
Fabio Campo  
presentano

Abbiamo voluto raccontare una storia,  
una piccola storia.  
Comincia in una città italiana, dove Sini  
e Roy, una giovane coppia indiana,  
lavora duramente.  
Continua in Kerala, dove, con una  
grande disponibilità e gentilezza Sini e  
Roy ci hanno permesso di seguirli per  
qualche giorno di felicità.  
Lontano dai clichés, l'India che abbiamo  
scoperto in loro compagnia è animata,  
colorata, calorosa, imprevedibile...  
Vi incontriamo bambini sorridenti,  
anziane signore incuriosite, graziose  
ragazze, giovani innamorati, persone  
semplici e generose, che ci hanno

## Prologue

(2'05'')

Vivre tous simplement pour que tous  
puissent simplement vivre.  
Gandhi

*Audio:*  
*Heartbeat (Kal Ho Naa Ho)*

Claudine Tissier  
&  
Fabio Campo  
présentent

Nous avons voulu raconter une histoire,  
une petite histoire.  
Elle commence dans une ville italienne,  
où Sini et Roy, un jeune couple indien,  
travaillent durement.  
Elle se poursuit au Kerala où, avec une  
disponibilité et une gentillesse sans  
égal, Sini et Roy nous ont permis de les  
suivre pendant quelques jours de  
bonheur dans leur pays.  
Loin des clichés, l'Inde que nous avons  
découverte en leur compagnie est  
vivante, colorée, chaleureuse,  
imprévisible...  
On y rencontre des enfants rieurs, des  
vieilles dames intriguées, des jeunes

## Prologue

Live simply so that others may simply  
live.  
Gandhi

Claudine Tissier  
&  
Fabio Campo  
present

We would like to tell you a story, a very  
simple story. The story starts in an  
Italian city where Sini and Roy, a young  
Indian couple, work hard at their jobs.  
It then moves on to Kerala, where Sini  
and Roy kindly allowed us to accompany  
them for some happy, unforgettable  
days.  
In their company we discovered an  
India that was very different from the  
typical Western clichés: lively, colourful,  
warm, unpredictable.  
We met throngs of smiling children,  
curious elderly ladies, charming girls,  
young lovers, simple and generous  
people who welcomed us, who agreed

accolto, che hanno accettato di condividere il loro quotidiano e che ci hanno talvolta confidato i loro sogni, le loro speranze o le loro inquietudini. Accompagnati dalla musica e guidati dalle immagini del cinema, abbiamo ripreso le piccole cose di tutti i giorni. Esse possono apparire insignificanti, ma sono ricche di una verità essenziale: nella banalità degli avvenimenti minori, gli esseri umani si somigliano tutti gli uni agli altri. Questo film non è solo un racconto di viaggio. E' un momento di emozione che speriamo condividere con voi e l'emozione non ha frontiere, è universale. Abbiamo voluto raccontare una storia, una piccola storia, una storia d'amore.

filles gracieuses, des jeunes gens amoureux, des gens simples et généreux, qui nous ont accueillis, qui ont accepté de nous faire partager leur quotidien et qui nous ont parfois confié leurs rêves, leurs espoirs ou leurs inquiétudes. Accompagnés de la musique et guidés par les images du cinéma, nous avons filmé les petites choses de tous les jours. Elle peuvent sembler insignifiantes, mais elles sont riches d'une vérité essentielle: dans la banalité des événements mineurs, les êtres humains sont semblables les uns aux autres. Ce film n'est pas seulement un récit de voyage. C'est un moment d'émotion que nous souhaitons partager et l'émotion n'a pas de frontières, elle est universelle. Nous avons voulu raconter une histoire, une petite histoire, une histoire d'amour.

to share their daily lives with us, sometimes even revealing their dreams, hopes and fears. Accompanied by music and guided by film images, we filmed the small things in their everyday lives. They might seem insignificant, but they are rich in the essential truth that in the banality of minor events, human beings are alike. This video is not just a travel journal. It's an emotional space in which to share our feelings with you; feelings which have no boundaries but are universal. So we'd just like to tell you this story, a simple story, a love story.

01 - (7'10'')

Partenza

Départ

Leaving

Citazione Arundhati Roy e titoli di testa. Sini e Roy si presentano durante il lavoro a scuola, è l'ultimo giorno di lavoro, si cambiano e pensano al ritorno a casa, in Kerala. Salutano la scuola e vanno in auto fino a casa, si preparano per la partenza. Aerei e pista.

*Audio:*

*Chalo Chale Mitwa (jingle estratto da Nayak)*

*Testo bianco su nero*

...Con l'inizio di giugno, però, arriva il monzone da sudovest, portando tre mesi di vento e pioggia, con brevi incantesimi di sole aspro e brillante che i bambini elettrizzati rubano per i loro giochi. La campagna diventa di un verde sfrontato...

Arundhati Roy  
"Il Dio delle piccole cose"

... Mais dès le début du mois de juin éclate la mousson du sud-ouest, et suivent alors trois mois de vents et de pluies, entrecoupés de brefs intervalles de soleil, d'une lumière vive, acérée, que les enfants tout excités saisissent au vol pour jouer. La campagne se couvre d'un vert impudique...

Arundhati Roy  
"Le Dieu des Petits Riens"

...But by early June the southwest monsoon breaks and there are three months of wind and water with short spells of sharp, glittering sunshine that thrilled children snatch to play with. The countryside turns an immodest green...

Arundhati Roy  
"The God of Small Things"

*Audio: vociare di bambini a refezione in sottofondo*

*Testo bianco su nero*

una produzione EXZEMA  
Bologna giugno 2005

une production Exzema  
Bologna (Italie) Juin 2005

EXZEMA production  
Bologna (Italy) June 2005

Introduzione - Corridoio Scuola

Roy e Sini dietro un carrello servono i piatti per i bambini della scuola.

Audio: Heartbeat (Kal Ho Naa Ho)

(VFC) Sini si presenta:

*Mi chiamo Sini, ho 30 anni, sono indiana, sono nata a Kaipattoor nel Kerala. A 18 anni mentre studiavo all'università ho sposato un uomo che non conoscevo e siamo venuti in Italia per lavorare. Abbiamo avuto una figlia che adesso ha 5 anni e vive in India. La vita con mio marito è diventata troppo difficile, 2 anni fa ho incontrato Roy. Adesso vivo e lavoro con lui a Bologna.*

*Je m'appelle Sini, j'ai 30 ans, je suis indienne, je suis née à Kaipattoor, au Kerala. A 18 ans, alors que j'étudiais à l'université, j'ai épousé un homme que je ne connaissais pas et nous sommes venus en Italie pour travailler. Nous avons eu une fille qui maintenant a 5 ans et qui vit en Inde. La vie avec mon mari est devenue trop difficile, il y a 2 ans, j'ai rencontré Roy. Aujourd'hui je vis et je travaille avec lui à Bologne.*

*My name is Sini, I'm 30 years old. I'm from India, I was born in Kaipattoor in Kerala. When I was 18 and I was studying at university I was married to a man I had never met before. We came to Italy to work. We had a daughter. Now she is five and lives in India. Life with my husband became too difficult. Two years ago I met Roy. Now I live and I work with him in Bologna.*

(VFC) Roy a sua volta si presenta:

*Mi chiamo Roy, io ho 30 anni, sono indiano. Sono nato a Keerithodu, nel Kerala, da 5 anni vivo in Italia, non sono mai tornato in India, perché lavoro molto per aiutare la mia famiglia e sposare la mia sorella. Anch'io spero di sposare Sini. Oggi è l'ultimo giorno di lavoro, domani partiamo per passare un mese a casa...io aspetto da tanto questo momento...*

*Je m'appelle Roy, j'ai 30 ans, je suis indien. Je suis né à Keerithodu, au Kerala. Depuis 5 ans je vis en Italie, je ne suis jamais retourné en Inde, parce que je dois travailler pour aider ma famille et payer la dot de ma sœur. Moi aussi j'espère me marier avec Sini. Aujourd'hui, c'est le dernier jour de travail, demain, nous partons pour passer un mois à la maison. Il y a longtemps que j'attends ce moment.*

*My name is Roy, I'm 30 years old and I'm from India. I was born in Keerithodu, in Kerala. I've been living in Italy for five years. I've never been back to India because I have to work a lot to help my family and to help my sister marry. I hope to get married to Sini. Today is our last day of work, tomorrow we're leaving for India to spend a month at home. I've been waiting for this moment for a long time...*

Vari luoghi scuola - vedute città - casa di Sini e Roy

Audio:

*Chalo Chale Mitwa (Nayak)*

*You Are My Soniya (Kabhie Khushi Kabhie Gham...)*

Immagini Kerala.

Roy e Sini hanno finito il turno e si preparano per uscire (PRIMI PIANI e DETTAGLI):

Roy si toglie il grembiule, si lava le mani e si passa dell'acqua sul viso e i capelli, si pettina, si guarda allo specchio, sistema gli oggetti nell'armadietto e lo chiude, attraversa il corridoio, scende le scale, esce dalla porta davanti della scuola e si siede sulle scale.

Sini si toglie il grembiule, sistema gli oggetti nell'armadietto e lo chiude, si mette le scarpe, si trucca, si pettina, si guarda allo specchio.

Immagini Kerala.

Roy è seduto sulle scale e aspetta Sini.

Immagini Kerala.

Sini attraversa il corridoio, scende le scale, esce per raggiungere Roy e chiude la porta a chiave. Insieme raggiungono l'auto in cortile, accennano ad un saluto alla scuola, entrano in auto, partono.

titoli di testa:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1. "EXZEMA presenta"                   | 1. "EXZEMA presente"                    | 1. "EXZEMA presents"                     |
| 2. "Sini & Roy"                        | 2. "Sini & Roy"                         | 2. "Sini & Roy"                          |
| 3. "un film documentario"              | 3. "un film documentaire"               | 3. "a documentary movie"                 |
| 4. "di Fabio Campo e Claudine Tissier" | 4. "de Fabio Campo et Claudine Tissier" | 4. "by Fabio Campo and Claudine Tissier" |

(camera car) lungo la strada della scuola e in città; l'auto parcheggia nel cortile, la coppia sale in casa e prepara i bagagli (vestiti, regali da portare, ecc.), la camera si sofferma su dettagli della casa, le foto, i biglietti aerei e i documenti. Chiusura in serie di borse e valigie. Primo piano scrittura delle etichette sulle valigie. Aerei e pista d'atterraggio.

02 - (9'15'')

Dai genitori di Sini

Chez les parents de  
Sini

At Sini's

Presentazione della famiglia, in casa, in cucina, la tv e il cinema indiano, la danza Bharata Natyam all'università, la chiesa, in auto per andare a scuola.

1 - 2 luglio

1 - 2 juillet

July 1 - 2

Audio:

*Kannum Kannum Nokia (Anniyan)*  
*Yeh Ladka Hai Deewana (Kuch Kuch Hota Hai)*  
*Yathu Hrudhayam (Rappakal)*  
*Kajra Re (Bunty Aur Babli)*  
*Agar Tum Mil Jao (Zeher)*

30 giugno - Aeroporto di Kochi, sera, esterno arrivi. Sini, Monu e Anil. Scheda di presentazione di Monu. In auto verso casa: il monsone.

1 luglio - Kaipattoor - A casa di Sini - interno soggiorno con Monu, amica e il padre - dalla finestra vista sulla strada - Scheda di presentazione del padre Chakkappan.

In cucina Sini, sua mamma Mary e sua nonna Annamkutty. Schede di presentazione.

Clip audio *Yeh Ladka Hai Deewana (Kuch Kuch Hota Hai)*.

In soggiorno Sini e la nonna guardano la tv - clip "Kurukku Siruthavalea" dal film Mudholvan e clip malayalam con Dileep.

In strada verso l'università - Lezione di danza Bharata Natyam - Audio: *Yathu Hrudhayam (Rappakal)*  
*Kajra Re (Bunty Aur Babli)*

Visita della chiesa del villaggio St. Mary Church e incontro con il parroco Xavier Kidangen. Nel giardino della chiesa il cimitero.

2 luglio - Kaipattoor - in macchina verso la scuola di Agnus. La radio trasmette *Agar Tum Mil Jao (Zeher)*. Sequenza album fotografico Sini e sua figlia Agnus.



Sini ci accoglie all'aeroporto di Kochi, è venuta con la sorella Monu, Roy non c'è; finché Sini non avrà ottenuto il divorzio, la loro storia deve rimanere segreta. Monu ha 20 anni e studia, frequenta Anil da 5 anni, si sono scelti e le famiglie hanno accettato. 10 anni fa, Sini e sua sorella Gini non hanno avuto questa possibilità.

Il primo contatto con l'India è umido, secchiate d'acqua si abbattono sull'auto di Anil. Questo è il monsone, in Kerala dura da giugno ad agosto. E atteso con speranza e al tempo stesso con timore, perché può essere devastante.

Piove, è il primo mattino a Kaipattoor, un villaggio poco distante da Kochi. Siamo ospiti dai genitori di Sini.

La notizia del nostro arrivo si è diffusa nel villaggio e arrivano i primi curiosi. La lingua del Kerala è il malayalam, però una gran parte degli indiani parla inglese, in modo particolare i giovani perché è insegnato a scuola.

Il padre di Sini ha una piccola impresa familiare che produce vernice su commissione. I guadagni non sono stabili e qui avere 3 figlie non è proprio un dono del cielo, 3 femmine = 3 doti.

Sini nous accueille à l'aéroport de Kochi. Roy n'est pas là, tant que le divorce de Sini n'a pas été prononcé, leur histoire doit rester secrète.

Elle est venue avec sa sœur, Monu. Monu a 20 ans, elle est étudiante. Elle sort avec Anil depuis 5 ans. Ils se sont choisis et les familles ont accepté. Il y a 10 ans, Sini et sa sœur Gini, n'ont pas eu cette possibilité.

Le premier contact avec l'Inde est humide, des trombes d'eau s'abattent sur la voiture d'Anil. C'est la mousson. Au Kerala elle va de juin à août. Elle est à la fois espérée et redoutée car elle peut être dévastatrice.

Il pleut, c'est le premier matin à Kaipattoor, un village proche de Kochi. Nous sommes hébergés par les parents de Sini.

La nouvelle de notre arrivée s'est déjà répandue dans le village et les premiers curieux arrivent. La langue parlée au Kerala est le malayalam, mais la plupart des indiens parlent anglais, particulièrement les jeunes, car il est enseigné à l'école.

Le père de Sini a une petite fabrique familiale de peinture, il travaille sur

Sini meets us at Kochi airport. Her sister Monu has come with her. Roy isn't there. Until Sini gets her divorce their love story has to remain a secret. Monu is 20 and is a student. She has been going out with Anil for five years. They chose each other and the families have accepted it. Ten years ago Sini and her sister Gini weren't allowed to do this.

Our first contact with India is humid, bucketfuls of water pour down on Anil's car. It's the monsoon season which in Kerala lasts from June to August. The monsoon is awaited with much hope as well as anxiety, because it can be devastating.

It's raining; it's our first morning in Kaipattoor, a village not far from Kochi. We are guests at Sini's parents' house.

The news of our arrival has spread in the village and the first curious onlookers arrive. The language spoken in Kerala is Malayalam, but many Indians speak English, especially young people because it is taught at school.

Sini's father has a small family business which produces paints on commission.

**Sini:**

*"Questa è farina di riso... però ho messo anche un'altra cosa, si chiama adapradaman però è sempre farina di riso... fatta con farina di riso..."*

**Claudine:**

*"L'hai fatto tu?"*

**Sini:**

*"No, mia mamma... questa è mia mamma... è cuoca..."*

La mamma di Sini ha 52 anni. Aiuta suo marito alla fabbrica di vernici e si occupa della casa con l'aiuto più o meno valido della nonna.

**Claudine:**

*"E qui c'è la nonna..."*

**Sini:**

*"Questa è mia nonna... 86 anni..."*

La tradizione vuole che il figlio più giovane erediti la casa di famiglia e si faccia carico dei genitori. Per questo, la nonna vive qui.

In India, come dovunque, la cucina è il regno delle donne. Prendo una lezione di cucina... puri, ravioli alla noce di cocco... polpette di legumi... chappatti... una meraviglia...

Aspettando che smetta di piovere

commande, ses revenus sont irréguliers et ici, avoir 3 filles, ce n'est pas vraiment un cadeau du ciel. 3 filles = 3 dots.

**Sini:**

*"Ça c'est de la farine de riz... mais j'ai mis aussi quelque chose qui s'appelle adapradaman, mais c'est fait avec la farine de riz..."*

**Claudine:**

*"C'est toi qui l'as fait ?"*

**Sini:**

*"Non, ma maman... c'est elle qui cuisine..."*

La maman de Sini a 52 ans. Elle aide son mari à la fabrique et s'occupe de la maison avec l'aide, plus ou moins efficace, de sa belle-mère, que nous appellerons « la nonna ».

**Claudine:**

*"Et ici il y a la nonna..."*

**Sini:**

*"Elle, c'est ma grand-mère, elle a 86 ans..."*

Suivant la tradition qui veut que le plus jeune des fils hérite à la fois de la maison familiale et de la charge des parents, elle vit ici.

En Inde, comme partout, la cuisine est

The profits are not stable, however, and having three daughters isn't exactly the world's best luck... three daughters mean three dowries.

**Sini:**

*"This is rice flour... but I've also added another type of flour, it's called adapradaman, but it's still rice flour..."*

**Claudine:**

*"Did you make it?"*

**Sini:**

*"No, my mother did... this is my mother, she's a cook..."*

Sini's mother is 52. She helps her husband at the paint factory and takes care of the house. Granny helps out a little in the house too.

**Claudine:**

*"This is Granny..."*

**Sini:**

*"She is 86..."*

Tradition has it that the youngest child inherits the family house and takes care of the parents. That's why Granny lives here.

In India, as everywhere else, the kitchen is the realm of the women of the house. I take a cooking lesson... Puris, coconut fritters... vegetable meatballs... chapattis... delicious!

guardiamo un po' di televisione. Stanno trasmettendo dei video clip estratti da film indiani, il pubblico si entusiasma, naturalmente piace anche Sini.

Il cinema indiano di Bollywood produce 800 film all'anno ed è visto da milioni di spettatori nel mondo. Il Kerala ha la sua propria industria cinematografica, Mollywood che produce film in malayalam. Come in tutti i film indiani i canti e le danze costituiscono una parte preponderante.

La pioggia sembra essersi presa una pausa e noi ne approfittiamo per visitare l'università, il college, dove ha studiato Sini. Ci accompagna Princie una cugina che passa qualche giorno a casa.

Alcuni studenti passeggiano nel parco, altri si riposano vicino all'acqua. Delle ragazze eseguono per noi una danza di benvenuto. Questo particolare tipo di danza si chiama Bharata Natyam. In India la danza non è solo un'attrazione televisiva, ma fa parte del patrimonio culturale.

Sini e Roy sono cattolici come il 25% dei keralesi. In questo stato, che fu il primo ad eleggere un governo comunista, l'induismo, l'islam e il cristianesimo

le domaine des femmes.

Je prends une leçon de cuisine... puri... raviolis à la noix de coco... boulettes de légumes... chappattis... des merveilles!

En attendant que la pluie cesse nous regardons un peu la télé. Au programme des vidéos clips extraits de films indiens. Le public en raffole, Sini aussi.

Le cinéma indien de Bollywood produit 800 films par an qui sont vus par des millions de spectateurs dans le monde. Le Kerala a sa propre industrie cinématographique, Mollywood, qui produit des films en malayalam. Comme dans tout film indien les chants et les danses y ont une place prépondérante.

Nous profitons d'une accalmie pour aller visiter l'université, le College, où Sini a étudié, Princie, une cousine qui passe quelques jours à la maison, nous accompagne.

Des étudiantes flânent dans le parc, d'autres se reposent au bord de l'eau. Des jeunes filles exécutent pour nous une danse de bienvenue, c'est du Bharata Natyam, une danse classique du sud de l'Inde. Ici, la danse n'est pas seulement une attraction télévisée, elle

As we wait for it to stop raining, we watch a bit of television. They're showing video clips from Indian films; the audience is enthusiastic, and naturally Sini likes it too.

The Indian film industry, also called Bollywood, produces 800 films a year and is seen by millions of viewers around the world. Kerala has its own film industry, Mollywood, which produces films in Malayalam. As in all Indian films, the songs and the dances play a very important part.

The rain seems to have taken a break and we take the opportunity to visit the university, the college where Sini has studied. Princie, a cousin who is staying some days at the house, takes us there.

We see students who are walking in the park and others who are resting by the water. Some girls dance a welcome dance for us. This particular type of dance is called Bharata Natyam: in India dancing is not only a television attraction, but is part of the country's cultural heritage.

Sini and Roy are Catholic, as 25% of the Keralians. In this state, which was the

convivono pacificamente, salvo qualche tensione sporadica tra le diverse comunità.

Sotto l'occhio vigile di Giovanni Paolo secondo, che ci indica la direzione da seguire, Padre Xavier Kidangen, il prete della parrocchia di Kaipattoor si compiace di parlarci... in italiano.

**Kidangen:**

*"Eh scusa, parliamo la nostra lingua... è normale..."*

Sini ne approfita per deporre dei fiori sulla tomba di suo nonno, il marito della nonna.

Come la nonna, queste signore anziane portano il costume tradizionale delle cristiane del Kerala.

Oggi andiamo a conoscere Agnus, la figlia di Sini.

**Sini:**

*Per la nascita di mia figlia sono andata a partorire nella mia famiglia in India e l'ho affidata ai miei genitori. Poi sono tornata in Italia per lavorare. Quando ho lasciato mio marito, lui ha voluto vendicarsi, ha preso Agnus e l'ha portata nella la sua famiglia. So che mia figlia non è felice, non c'è tanto amore; quando voglio vederla devo andare a scuola.*

fait partie du patrimoine culturel.

Comme 25% des keralais, Sini et Roy sont catholiques.

Dans cet état, qui fut le premier à élire un gouvernement communiste, l'hindouisme, l'Islam et le christianisme cohabitent pacifiquement, malgré quelques tensions sporadiques entre les diverses communautés.

Sous l'œil de Jean Paul II qui nous indique la voie à suivre, le père Xavier Kidangen, le prêtre de la paroisse de Kaipattoor, se fait un plaisir de nous parler... en italien.

**Kidangen:**

*« Excuse-moi, vous parlez notre langue... c'est normal... »*

Sini dépose des fleurs sur la tombe de son grand père, le mari de « la nonna ».

Comme « la nonna », ces vieilles dames portent le costume traditionnel des chrétiennes du Kerala.

Aujourd'hui nous allons faire la connaissance, d'Agnus, la fille de Sini.

**Sini:**

*Pour la naissance de ma fille j'ai accouché dans ma famille, en Inde. Je l'ai confiée à mes parents et je suis retournée travailler en Italie.*

first state to elect a communist government, Hinduism, Islam and Christianity coexist peacefully, except for a few sporadic outbursts of tension between the various communities.

Under the watchful eye of Giovanni Paolo the second, who shows us the direction to take, Padre Xavier Kidangen, the priest of Kaipattoor Diocese, is pleased to speak to us... in Italian!

**Kidangen:**

*"Sorry, we're speaking our language... it's normal..."*

Sini takes the opportunity to put flowers on her grandfather's, Granny's husband's, grave.

Just like Granny, these elderly women wear the traditional Christian costume of Kerala.

Today we will meet Agnus, Sini's daughter.

**Sini:**

*When my daughter was about to be born I went to India to be with my family and I gave her to my parents to take care of while I went back to Italy to work. When I left my husband, he wanted to take revenge on me and took Agnus away to his own family. I know*

*Quand j'ai quitté mon mari il a voulu se venger. Il a pris Agnus et l'a emmenée dans sa famille.*

*Là où elle vit, il n'y a pas beaucoup d'amour... Je sais qu'elle n'est pas heureuse. Quand je veux la voir je dois aller à l'école.*

*my daughter isn't happy, she doesn't get much love. When I want to see her I have to go to her school.*

03 - (4'10'')

A scuola con Agnus

A l'école avec Agnus

At school with Agnus

L'incontro tra Sini e sua figlia Agnus, la scuola e la classe.

**2 luglio**

**2 juillet**

**July 2**

*Audio:*

*Koi Ladki Hai (Dil To Pagal Hai)*

Muringoor - Little Flower public School. A scuola incontriamo Agnus. Sini e Agnus. La classe di Agnus.

**Sini:**

*"Adesso vado a chiedere il permesso."*

Eccola Agnus, felice di ritrovare sua mamma e stupita della nostra presenza e delle nostre videocamere. Anche Sini è molto emozionata.

Agnus frequenta una scuola privata cattolica, ha quasi 6 anni e fa la prima elementare.

In Kerala, queste scuole sono ben strutturate e molto apprezzate dalle classi sociali medio-alte, quale che sia la loro religione.

La famiglia di Sini si rallegra per questi

**Sini:**

*«Maintenant je demande l'autorisation.»*

Et voilà Agnus, toute contente de retrouver sa maman et surprise de nous voir, 2 étrangers munis de caméras vidéos, c'est inhabituel ! Sini aussi est émue.

Agnus fréquente une école privée catholique, elle a presque 6 ans et elle est au cours préparatoire.

Au Kerala, les écoles privées catholiques sont très bien implantées et très appréciées des classes sociales moyennes et supérieures, quelque soit leur religion.

**Sini:**

*"Now I'll go and ask permission."*

Here is Agnus, happy to see her mother and very surprised to see us and our video cameras. Sini is also very excited.

Agnus goes to a private Catholic school. She is almost 6 and is in class 1.

In Kerala, these schools are well organized and much appreciated by the middle classes, regardless of their religion.

Sini's family is happy for these moments of affection and tenderness; they are all very fond of Agnus who has lived with

momenti di tenerezza; sono tutti molto affezionati ad Agnus, che ha vissuto con loro per quasi 4 anni.

Agnus ha voglia di farci conoscere la sua classe e la sua maestra.

In Kerala il tasso di scolarizzazione è ben al di sopra della media nazionale indiana e si avvicina a quello dei paesi occidentali; a scuola le femmine hanno le stesse opportunità dei maschi.

Grazie all'emigrazione degli uomini, che vanno a lavorare nei paesi del golfo persico, il livello di vita delle famiglie keralesi è considerevolmente aumentato e l'avvenire dei figli è una priorità. Si vuole assicurar loro la migliore educazione possibile.

In questa scuola l'insegnamento è solo in inglese.

La famille de Sini se réjouit de passer quelques moments avec Agnus ; Elle a vécu avec eux pendant presque 4 ans et la situation actuelle attriste tout le monde.

Agnus se fait une joie de nous présenter ses camarades de classe et sa maîtresse.

Au Kerala le taux de scolarisation est nettement supérieur à la moyenne nationale indienne, il est même proche de celui des pays occidentaux; à l'école les filles ont les mêmes chances que les garçons.

Grâce à l'émigration des hommes qui vont travailler dans les pays du golfe persique, le niveau de vie des familles keralaises a considérablement augmenté et l'avenir des enfants est une préoccupation prioritaire. On veut leur assurer la meilleure éducation possible, et surtout la maîtrise de l'anglais.

Dans cette école, l'enseignement est effectué exclusivement en anglais.

them for almost four years.

Agnus wants to introduce us to her class and her teacher.

In Kerala the number of people who are educated is higher than the national average, quite close to the Western average. Girls have the same opportunities as boys at school.

Many men go to the Gulf states to work and thanks to the money they send home the standard of living has increased significantly for families in Kerala. The future of their children has high priority. They would like to give them the best possible education.

In this school the teaching is only in English.

04 - (6'00'')

Una domenica in  
famiglia

Un dimanche en famille

Family Sunday

E' domenica, la famiglia di Sini si riunisce dalla nonna. Per arrivarci si scoprono paesaggi di verde e cascate.

3 - 4 luglio

3 - 4 juillet

July 3 - 4

*Audio:*

*Thanka Manassu (male) (Rappakal)*

*Thanka Manassu (female) (Rappakal)*

3 luglio - Kaipattoor - in auto verso le cascate di Athirapally.  
Le cascate con Anil e Monu in primo piano.

Dalla famiglia di Sini a Chalakudy. Animazione in casa e in cucina e preparativi per lo spettacolo.  
Spettacolo con preghiere, poesie, canzoni e danze. Foto di famiglia

E' domenica, siamo tutti invitati ad una festa dalla nonna materna di Sini.  
Il capo famiglia è seduto davanti, tra i due innamorati, Monu e Anil, l'indispensabile autista della famiglia.

Partiamo il mattino presto, perché i nostri amici vogliono approfittare di questa gita per farci scoprire le meraviglie naturali del Kerala.

I paesaggi sono splendidi, trascorriamo dei bei momenti insieme, anche se

C'est dimanche, nous sommes tous invités à une fête dans la famille maternelle de Sini.

Le père de famille assis à l'avant entre les 2 amoureux, nous nous entassons dans la voiture d'Anil, qui a su finement se rendre indispensable en faisant office de chauffeur pour la famille.

Nous partons tôt le matin car nos hôtes veulent profiter de la balade pour nous faire découvrir quelques merveilles naturelles du Kerala.

It's Sunday, we're all invited to a party at Sini's maternal grandmother's house. The head of the family is sitting in front by the couple Monu and Anil, the indispensable family driver.

We leave early in the morning because our friends want to take the opportunity of this visit to show us how beautiful the landscape of Kerala is.

The landscape is magnificent, we have a wonderful time together although



purtroppo Roy non può essere con noi. Ma Sini sta organizzando segretamente, con la complicità di Monu e Anil, una piccola fuga con lui di qualche giorno. Però non è facile.

Sini ha il sostegno dei suoi genitori nello scontro con il marito, ma finché il divorzio non è definitivo, pur sapendo di Roy, non vogliono né conoscerlo, né sentirne parlare. E' in gioco la reputazione della famiglia.

La riunione di famiglia è stata organizzata in onore della zia di Sini, suor Cecile, che vive in convento a Roma, e forse anche un po' per noi. In questa deliziosa festa ci sono dei bambini, degli zii, una principessa, delle splendide fanciulle, delle zie, e una nonna.

Quasi tutta la numerosa famiglia è invitata, cosa davvero rara perché la maggior parte degli uomini lavora nei paesi arabi e le loro mogli vivono in India con i bambini.

**Fabio:**

*"Sini...Sini... Non vuoi che vengo qua, vero?"*

**Sini:**

*"E' tutto in disordine... per questo io non ho chiamato."*

Les paysages sont splendides et nous passons ensemble des moments très agréables. Malheureusement Roy ne peut pas être avec nous. Avec la complicité d'Anil et Monu, Sini est en train d'organiser secrètement une fugue de quelques jours avec lui. Mais c'est loin d'être facile!

Les parents de Sini la soutiennent dans son combat contre son mari. Ils sont plus ou moins au courant de l'existence de Roy mais tant que le divorce ne sera pas prononcé, ils ne veulent ni le rencontrer, ni même entendre parler de lui. C'est la réputation de toute la famille qui est en jeu.

La réunion de famille a été organisée en l'honneur de la tante de Sini, sœur Cécile, religieuse à Rome, et un aussi un peu pour nous. C'est une vraie fête, avec des enfants, des oncles, une princesse, de ravissantes jeunes filles, des tantes et une grand-mère.

Presque toute la nombreuse famille est réunie, ce qui est rare car la plupart de hommes travaillent dans les pays arabes tandis que leurs femmes vivent en Inde avec les enfants.

unfortunately Roy cannot be with us. But Sini is secretly organizing, helped by Monu and Anil, to escape with him for a few days. It won't be easy though.

Sini's parents support her in the conflict with her husband, but until the divorce is definite, even if they know about him, they do not want to meet Roy or to hear others talk about him. The reputation of the family is at stake.

This family reunion was organized in honour of Sini's aunt, sister Cecile, who lives in a convent in Rome; and maybe a little bit for us too. Children, uncles, a little princess, beautiful girls, aunts and a granny have all come to this wonderful party.

Almost all of this big family has been invited, unusual because most of the men work in the Arab states and their wives live in India with the children.

**Fabio:**

*« Sini...Sini... You don't want me to come here, do you? »*

**Sini:**

*« It's so messy, that's why I didn't call you. »*

The state of Kerala is the main source of

Lo stato del Kerala è il principale fornitore di mano d'opera nei paesi del golfo.

Questa emigrazione di massa costituisce un'importante risorsa: ha permesso la realizzazione di numerose infrastrutture e ha valorizzato il ruolo delle donne rimaste a casa ad occuparsi dell'educazione dei bambini e della gestione economica della nuova ricchezza.

Ci si prepara per cantare e ballare, come in tv. I giovani indiani sono diversi dai giovani occidentali, partecipano gioiosamente alla festa di famiglia e non si vergognano di dare spettacolo.

**Fabio:**

*« Sini...Sini... Tu ne veux pas que je vienne ici, c'est vrai? »*

**Sini:**

*« C'est tout en désordre... c'est pour ça que je ne t'ai pas appelé. »*

L'état du Kerala est de loin le principal pourvoyeur de main d'œuvre vers les Etats du Golfe Persique.

Cette émigration massive constitue une importante source de revenus pour l'état, et a permis la réalisation de nombreuses infra structures, elle a aussi considérablement accru le rôle des femmes, restées au pays et chargées d'élever les enfants et de gérer les nouveaux patrimoines.

On se prépare pour le spectacle de chants et de danses, comme à la télé. Les jeunes indiens participent joyeusement aux fêtes familiales et n'hésitent pas à faire le spectacle.

labour for the Gulf states. This mass migration is an important resource. Not only has it generated the construction of infrastructures, but the role of women is now much more appreciated. They are the ones who have stayed behind to take care of the children's education and have been responsible for managing the state's new wealth.

Preparations are made to sing and dance, as on television. Young Indians are different from young Westerners, they participate happily in family parties and are not ashamed to show off a bit.

05 - (2'45'')

Ricordi

Souvenirs

Memories

In casa le foto, interviste alla mamma e alla nonna.

4 luglio

4 juillet

July 4

*Audio:*

*Yathu Hrudhayam (Rappakal)  
Annanoda Pattu (Chandramukhi)*

4 luglio - Kaipattoor - in soggiorno sfogliamo gli album fotografici della famiglia. La tv è sempre accesa sintonizzata su clip cinematografici (Sridevi) - Sini prepara la mamma e la nonna per l'intervista.

Tornati a casa Sini ci mostra l'album delle foto di famiglia.

**Claudine:**

*"E tu? Tu non ci sei..."*

**Sini:**

*"No, io non ci sono..."*

**Claudine:**

*"E la mamma... era bella la tua mamma..."*

In TV c'è il bellissimo Shah Rukh Khan, l'attore preferito dagli indiani, è anche il mio.

Sini ci parla del suo matrimonio.

**Sini:**

De retour à la maison Sini et Monu nous montrent les photos de famille.

**Claudine:**

*« Et toi? Tu n'y es pas? »*

**Sini:**

*« Non, moi je n'y suis pas... »*

**Claudine:**

*« Et ta maman... elle était belle ta maman... »*

A la télé le merveilleux Shah Rukh Khan, l'acteur préféré des indiens, et aussi le mien.

Sini nous raconte son mariage.

**Sini :**

When we get home Sini shows us her album with family photographs.

**Claudine:**

*"And you? You're not here?..."*

**Sini:**

*"No, I'm not there..."*

**Claudine:**

*"And your mother... she was beautiful..."*

On television they're showing the handsome actor Shah Rukh Khan, the Indians' favourite actor and mine too!

Sini tells us about her marriage.

**Sini:**

*Il giorno del mio matrimonio, non sentivo nulla, né caldo, né freddo, ero indifferente. Avrei potuto rifiutare, ma avevo solo 19 anni, ho fatto quello che mio padre mi chiedeva di fare, lui era contento.*

Graziosamente, Mary, la mamma di Sini ci racconta un po' della sua vita.

**Mary:**

*Nella mia famiglia sono la primogenita. Ero io che mi occupavo dei fratelli e delle sorelle, quando mi sono sposata, speravo di avere una vita più tranquilla, ma non ho avuto fortuna, quando sono venuta a vivere nella famiglia di mio marito, ho dovuto badare a tutti i suoi fratelli e sorelle. Ho avuto tre figlie e poi basta perché abbiamo scelto il controllo delle nascite.*

*Aiuto mio marito nella fabbrica e mi occupo della casa. Mi piace molto cucinare.*

*Le mie figlie mi mancano, Sini è in Italia e Gini è in Indonesia con suo marito, ma penso che sia bene per il loro futuro non vivere in India, qui il lavoro è così poco pagato.*

Anche la nonna vuole essere ripresa e ci spiega che ha avuto 9 bambini. Come tutte le donne sposate porta un "thali", un gioiello

*Le jour de mon mariage je ne sentais rien, ni chaud, ni froid, j'étais indifférente. J'aurai pu refuser mais j'avais seulement 19 ans, j'ai fait ce que mon père me demandait de faire, lui, il était content.*

Avec beaucoup de gentillesse, Mary, la maman de Sini nous parle de sa vie.

**Mary :**

*Dans ma famille je suis l'aînée, c'est moi qui m'occupait de mes frères et sœurs. Quand je me suis mariée, j'ai espéré avoir une vie plus tranquille, mais je n'ai pas eu de chance, quand je suis venue vivre dans la famille de mon mari, j'ai dû m'occuper de tous ses frères et sœurs. J'ai eu trois filles, pas plus car nous avons choisi de pratiquer le contrôle des naissances.*

*J'aide mon mari à la fabrique et je tiens la maison. J'aime bien cuisiner.*

*Mes filles me manquent, Sini est en Italie et Gini en Indonésie avec son mari, mais je pense que c'est bien pour elles de ne pas vivre en Inde, ici le travail ne rapporte rien.*

« La nonna » qui a observé la scène, veut elle aussi être filmée, elle couvre ses épaules avec un châle et nous explique qu'elle a eu 9 enfants. Comme toutes les femmes mariées elle porte un

*The day of my wedding I didn't feel anything, I wasn't happy or sad, just indifferent. I could have refused, but I was only 19 and I did what my father asked me to do. He was pleased.*

Very sweetly, Sini's mother tells us about her life.

**Mary:**

*I am the firstborn in my family. I took care of my brothers and sisters. When I got married I hoped to have a more peaceful life, but I haven't had much luck. When I came to live in my husband's family, I had to take care of his brothers and sisters. I had three children and then stopped because we chose family planning.*

*I help my husband at the factory and I look after the house. I enjoy cooking very much.*

*I miss my daughters; Sini is in Italy and Gini in Indonesia with her husband, but I think it is a good thing for their future not to live in India; here work is so badly paid.*

Granny also wants to be filmed and she tells us that she has had nine children. As all married women she wears a "thali", a piece of jewellery which symbolizes marriage and which she must never remove.

simbolo del matrimonio, e non lo deve mai togliere.

« thali », c'est un pendentif en or qui symbolise le mariage et qui ne doit jamais être enlevé.

06 - (4'59'')

## Around Kaippattoor

Kalady, Angamali, Kodanad (Peryiar River), Kudangullur, Cherai  
Scopriamo il territorio intorno alla casa di Sini: in giro per shopping, la città, la campagna, i templi, la spiaggia

5 - 6 - 7 luglio

5 - 6 - 7 juillet

July 5 - 6 - 7

*Audio:*

*Annanoda Pattu (Chandramukhi)*

*Aaj Mausam (Monsoon Wedding)*

5 luglio - Scopriamo i dintorni di Kaippattoor - Kalady traffico, autobus, strade - Angamali negozio di abbigliamento - Kodanad, attraversamento del fiume Peryjar.

6 luglio - Angamali in autobus, Sini e Monu dalla sarta, strade e autobus - Kodungallur strade e tempio - battello sul canale - Cherai l'oceano e la spiaggia

I giorni seguenti scopriamo i dintorni di Kaippattoor.

Accompagniamo Sini, sua cugina Christie e Monu, quando non va all'università, nei negozi. Facciamo un po' di shopping, le commesse sono adorabili e ci divertiamo con loro.

Sempre guidati da Anil percorriamo il cuore del Kerala, navighiamo sui back waters, attraversiamo fiumi e canali...

Les jours suivants nous découvrons les alentours de Kaippattoor.

Nous accompagnons Sini, sa cousine Christie et Monu, quand elle ne va pas à l'université, dans les magasins. Nous faisons quelques achats, les vendeuses sont adorables et nous rions beaucoup avec elles.

Anil au volant, comme toujours, nous parcourons le cœur du Kerala, nous naviguons sur les back waters, nous

The following days we explore the surroundings of Kaippattoor.

We accompany Sini, her cousin Christie, and Monu when she is not at the university, to the shops. We do a bit of shopping, the saleswomen are adorable and we have a lot of fun with them.

With Anil as our driver, we drive round the centre of Kerala, we navigate the backwater, we cross rivers and canals...

E poi le città, vivaci, colorate, caotiche...

Andiamo dalla sarta per farci fare dei vestiti, me ne faccio uno anche io.

Ci dedichiamo anche alla cultura visitando chiese e templi indù.

La gente si muove sempre. Qualcuno ha detto, l'India non è fatta da un miliardo di persone, ma da un milione di gruppi di mille persone che si spostano in continuazione.

Bella giornata per Anil e Monu, sotto lo sguardo vigile del padre.

Dopo la frenesia ritroviamo un po' di pace sulle spiagge dell'oceano indiano.

Mentre Anil, Monu e Christie si divertono con le onde Sini ci confida l'inizio della sua storia con Roy.

**Sini:**

*dopo la nascita d'Agnus, speravo che mio marito smettesse di bere, invece è diventato peggio e mi picchiava. A Livorno lui aveva un gruppo di amici, tra loro, c'era Roy. Ho capito subito che Roy si era innamorato di me, ma io non volevo fare nulla, era troppo difficile. Quando siamo andati con mio marito in India a prendere Agnus le cose sono*

traversons de fleuves et des canaux...

Et puis il y a les villes, vivantes, colorées, chaotiques...

Chez la couturière nous nous faisons coudre des vêtements, moi aussi bien sûr...

Nous n'oublions pas pour autant la culture en visitant des églises et des temples hindous.

L'agitation est perpétuelle, les gens se déplacent sans arrêt. Quelqu'un a très justement dit que l'Inde n'est pas composée d'un milliard de personnes mais de mille groupes d'un million d'individus, qui se déplacent continuellement.

Anil et Monu aussi passent de très belles journées, sous le regard vigilant du papa.

Après la frénésie nous apprécions un peu de paix sur les plages de l'Océan Indien.

Pendant que Monu, Anil et Christie jouent avec les vagues Sini nous confie le début de sa relation avec Roy.

**Sini:**

And then, the cities: lively, colourful, chaotic...

We go to the tailor to have clothes made, I have one made too.

We devote ourselves to culture, visiting churches and Hindu temples.

People are constantly on the move. Someone once said that India is not made up of a billion people, but a million groups of a thousand people who are constantly moving.

It's a lovely day for Anil and Monu, under the watchful eye of her father.

We find peace again on the shores of the Indian Ocean.

While Anil, Monu and Christie are enjoying themselves in the waves, Sini tells us about the beginning of her love story with Roy.

**Sini:**

*After Agnus was born, I hoped that my husband would stop drinking, but it got worse because he began to hit me. He had a group of friends in Livorno and Roy was a member of that group. I realized at once that Roy was in love with me, but I didn't want to do*

*andate male, abbiamo litigato, e sono ritornata in Italia da sola. All'arrivo ho telefonato a Roy. Lui mi ha detto: ti aspetto a Bologna, o vieni subito, o non ci vediamo mai più.*

*Allora ho preso un taxi e sono andata a Bologna e non sono neanche passata a casa. Avevo fatto la mia scelta, e non ho mai avuto ripianti.*

*Après la naissance d'Agnus, j'espérais que mon mari arrête de boire, mais au contraire il est devenu pire qu'avant et il s'est mis à me battre... A Livorno, il avait un petit groupe d'amis, parmi eux il y avait Roy. J'ai compris tout de suite que Roy était amoureux de moi, mais moi je ne voulais rien faire, c'était trop difficile. Quand nous sommes allés en Inde avec mon mari pour chercher Agnus ça s'est mal passé, nous nous sommes disputés et je suis revenue seule en Italie. Arrivée à la gare de Livorno j'ai téléphoné à Roy, il m'a dit : je t'attends à Bologne, si tu ne viens pas tout de suite nous ne nous verrons plus jamais.*

*Alors j'ai pris un taxi et je suis allée à Bologne et je ne suis même pas passée chez moi. J'avais choisi et je ne l'ai jamais regretté.*

*anything because it was too difficult. When we went to India with my husband to get Agnus things got really bad; we quarrelled, and I came back to Italy on my own. When I got here I phoned Roy. He said to me: I'll wait for you in Bologna, come now or we won't see each other again. So I took a taxi and went to Bologna. I didn't even go home first. I made my decision, and I have never had any regrets.*



07 - (8'15'')

Giorno di festa a  
scuola

Jour de fête à l'école

School feast

Ritorno a scuola per la festa. Incontro con Roy nel cinema di Adimali.

**7 luglio**

**7 juillet**

**July 7**

*Audio:*

*Mohd Rafi - Aaj Mausam Bada Beimann Hai (Loafer & Monsoon Wedding)*

*Geeta Dutt - Mera Naam Chin Chin Chu (Howrah Bridge)*

7 luglio - Ritorno a scuola di Agnus per la festa - Sini e Agnus - Tutti gli alunni in cortile - siamo ospiti d'onore - Offerte degli alunni alla sister Shoba - Lo spettacolo - Ringraziamenti di Claudine - L'inno nazionale - Sini saluta Agnus - Incontro con Roy nel cinema di Adimali.

E la festa di compleanno della Sister Shoba, la preside della scuola, e noi siamo invitati.

Sister Shoba, la directrice de l'école d'Agnes, fête son anniversaire en grande pompe. Elle nous a gentiment invités.

It's Sister Shoba's birthday party, and we are invited. She is the Principal of the school.

Riuniti nell'atrio, tutti gli alunni, oltre mille, si mettono in fila ordinatamente per dare inizio alla cerimonia.

Réunis dans la cour intérieur, les mille élèves de l'établissement se mettent en rang pour attendre le début de la cérémonie.

In the courtyard all the pupils, more than a thousand, get into tidy lines when the ceremony is about to start.

Dai primi discorsi capiamo che siamo ospiti d'onore e ci troviamo un po' in imbarazzo.

Dès les premiers discours nous comprenons que nous sommes les invités d'honneur, il va falloir assumer!

From the very first speeches, we realize that we are the guests of honour and we feel a bit embarrassed.

Tutti sono lieti di offrire qualche regalo alla festeggiata.

Tous les enfants sont heureux d'offrir un cadeau à Sister Shoba.

Everyone is happy to give the Principal a birthday present.

Gli alunni hanno preparato uno spettacolo di quasi 3 ore di danze, canti tradizionali e acrobazie. Tutti partecipano con molto entusiasmo... mentre il caldo si fa soffocante.

Anche noi facciamo del meglio per fare bella figura ... E non è mica facile...

La festa si conclude con l'inno nazionale.

Sini si gode alcuni momenti di tenerezza con la sua bimba e gli alunni sempre ordinatamente, a passo militare, rientrano nelle loro classi.

Ringraziamo, salutiamo e finalmente partiamo per il rendez-vous con Roy.

E la sera, nella penombra di un cinema, i nostri innamorati si ritrovano.

Sarà l'inizio di una scappatella di 4 giorni.

Intermission

Les élèves ont préparé un spectacle: presque 3 heures de chants, de danses traditionnelles ou bibliques et d'acrobaties. Malgré une chaleur suffocante, tous participent avec enthousiasme.

Quant à nous nous n'épargnons pas nos efforts pour être à la hauteur de la situation... et c'est loin d'être facile...

La fête se conclut avec l'hymne national.

Sini profite de quelques moments de tendresse avec Agnus, les élèves se remettent en rang et repartent vers leurs classes au pas cadencé.

Nous remercions et nous saluons puis finalement nous partons pour le rendez-vous avec Roy.

Et le soir, dans la pénombre d'un cinéma, nos deux amoureux se retrouvent enfin.

C'est le début d'une escapade de 4 jours.

Intermission

The pupils have prepared a show with dancing, traditional songs and gymnastics that lasts almost three hours. Everyone joins in enthusiastically... whilst the heat becomes suffocating.

We also do our best to make a good impression... and it's not exactly easy...

The party ends with the national anthem.

Sini enjoys a few tender moments with her little girl, and the pupils return to their classes tidily in single file.

We thank everyone, say our goodbyes and finally leave for our rendez-vous with Roy.

It's evening, and the couple meet in the darkness of a cinema. It is the beginning of a four-day escapade.

Intermission

08 - (8'10'')

Dai genitori di Roy

Chez les parents de Roy

At Roy's

Facciamo visita alla famiglia di Roy. Interviste.

8 luglio

8 juillet

July 8

Audio:

*Kanalupeyyum (Rappakal)*

8 luglio - Colazione in hotel. Roy ci mostra i paesaggi della sua infanzia. Intervista a Sini in auto. A casa di Roy, presentazione dei genitori. Interviste al padre, alla madre, al fratello e alla moglie. In cucina ci mostrano le spezie. Passeggiata sulle terre di famiglia.

Prima colazione insieme all'hotel, programma della giornata, l'incontro con la famiglia di Roy. Sini, elegantissima, è visibilmente un po' agitata.

Au petit déjeuner Roy nous informe du programme des réjouissances, aujourd'hui, nous rencontrons sa famille. Sini est très élégante, mais visiblement un peu tendue.

Breakfast together at the hotel, the programme of the day, meeting Roy's family. Sini, very elegant, is visibly tense.

Roy è orgoglioso di farci scoprire il mondo della sua infanzia: i paesaggi, la terra, l'acqua.

Roy est fier de nous faire découvrir l'univers de son enfance: les paysages, la terre, l'eau.

Roy is proud to show us the world of his childhood: their landscapes, rivers and lakes.

**Claudine e Sini :**

**Claudine** - *Dove stiamo andando?*

**Sini** - *Stiamo andando dal mio "ragazzo".*

**Claudine** - *E come ti senti?*

**Sini** - *Troppo imbarazzata, emozionata.*

**Claudine** - *E' la prima volta che incontri*

**Claudine et Sini :**

**Claudine** - *Où est-ce qu'on va ?*

**Sini** - *On va chez mon "fiancé".*

**Claudine** - *Et comment tu te sens ?*

**Sini** - *Trop embarrassée, émue.*

**Claudine** - *C'est la première fois que tu rencontres ses parents ?*

**Claudine e Sini :**

**Claudine** - *Where are we going?*

**Sini** - *We're going to see my "boyfriend".*

**Claudine** - *And how do you feel?*

**Sini** - *Very embarrassed, very tense.*

**Claudine** - *Is this the first time you have met his parents?*

**Sini** - *Yes... yes..*

*i suoi genitori?*

**Sini** - Sì... sì..

**Claudine** - E allora di cosa hai paura?

**Sini** - Ho paura... di suo padre...

**Claudine** - Allora oggi è una giornata importante... è il primo incontro con i genitori di Roy.

**Sini** - Sì, in India non si fanno mai queste cose, la donna non va mai dall'uomo prima di sposarsi.

**Claudine** - E il fatto che stai divorziando?

**Sini** - Sì, anche questo... è un problema.

**Claudine** - Sì, ma penso che Roy ha già spiegato tutto e loro ti aspettano.

**Sini, Roy, Claudine:**

**Sini** - Oh, come è bello !

- E' così !

**Sini** - Spero bene che non c'è nessun problema con il papà.

**Roy** - Lui è mio zio... e lui è mio padre.

**Claudine** - Tu somigli a tuo padre.

**Roy** - Sì, ha il mio stesso carattere.

**Sini** - E' un po' duro...

**Roy** - I bambini sono contenti dei regali, ognuno ha il suo.

Arriviamo dai genitori di Roy. La nostra presenza facilita quella di Sini che adesso è molto tesa.

**Sini** - Oui... oui.

**Claudine** - Et alors, de quoi tu as peur?

**Sini** - J'ai peur... de son père...

**Claudine** - Donc aujourd'hui c'est une journée importante... c'est la première rencontre avec les parents de Roy.

**Sini** - Oui, en Inde on ne fait pas ça, la fille ne va jamais chez le garçon avant de se marier.

**Claudine** - Et le fait que tu sois en train de divorcer ?

**Sini** - Oui, ça aussi... c'est ça le problème.

**Claudine** - Oui, mais je pense que Roy a déjà tout expliqué, et qu'ils t'attendent.

**Sini, Roy, Claudine :**

**Sini** - Oh, comme c'est beau !

**Roy** - C'est comme ça !

**Sini** - J'espère qu' il n'y aura pas de problème avec son père.

**Roy** - Lui c'est mon oncle... et lui c'est mon père.

**Claudine** - Tu ressembles à ton père.

**Roy** - Oui, il a le même caractère que moi.

**Sini** - Il n'est pas facile...

**Roy** - Les enfants sont contents des cadeaux, chacun a le sien.

Nous arrivons chez les parents de Roy,

**Claudine** - And what are you afraid of?

**Sini** - I'm afraid... of his father ...

**Claudine** - And so today is a very important day... it's the first meeting with Roy's parents.

**Sini** - Yes, in India we never do these things, a woman never goes to see the man before getting married.

**Claudine** - And now that you're getting divorced?

**Sini** - Yes, that too it's a problem...

**Claudine** - Yes, but I think Roy has explained everything and they expect you.

**Sini, Roy, Claudine:**

**Sini** - Oh, how lovely!

**Roy** - It's like that !

**Sini** - I really hope there won't be any problems with my father.

**Roy** - This is my uncle ... and this is my father.

**Claudine** - You look like your father.

**Roy** - Yes, he's a lot like me.

**Sini** - He seems quite forceful ...

**Roy** - The children are pleased with their presents, they have one each.

Roy's parents arrive. Our presence makes it easier for Sini to be there. She's very nervous now.

Il padre di Roy ha 66 anni, coltiva la terra, cacao, gomma e spezie: pepe, vaniglia, zenzero, cardamomo, noce moscata, chiodi di garofano.

La signora che dolcemente prende Sini per mano per entrare in casa è la mamma di Roy, ha 59 anni, aiuta il marito e bada alla casa.

In casa c'è anche il fratello di Roy, Bijo con sua moglie e i tre figli. Siamo accolti molto gentilmente, ma per Sini la situazione è un po' difficile. Istintivamente prende sulle ginocchia il più piccolo dei nipoti di Roy. Beviamo un tè all' aroma di spezie. Poco a poco l'atmosfera si distende, la mamma osserva Sini sorridendo. Va tutto bene...

**Augustine:**

*Coltivo principalmente delle spezie e della gomma. Da qualche anno però le condizioni di lavoro sono peggiorate, quando vendiamo i prezzi dei nostri prodotti, sono sempre più bassi, e invece quando compriamo sono sempre più alti e così i nostri guadagni sono sempre di meno. Prima avevamo il monopolio mondiale nella produzione di spezie, ma adesso c'è più concorrenza.*

notre présence accapare l'attention et facilite celle de Sini, qui est de plus en plus soucieuse.

Le père de Roy a 66 ans, il est agriculteur, il a des plantations d'hévéas et de cacao il produit aussi des épices : poivre, cardamome, vanille, gingembre, noix de muscade, clous de girofle.

La dame qui accueille délicatement Sini en lui tendant la main pour franchir le seuil de la maison, est la maman de Roy, elle a 59 ans et s'occupe des tâches ménagères.

Nous faisons la connaissance du frère de Roy, Bijo, de sa femme et de ses enfants. On nous accueille très gentiment, mais pour Sini la situation est un peu difficile.

Instinctivement elle prend le plus jeune neveu de Roy sur ses genoux.

Nous buvons du thé parfumé aux épices. Petit à petit l'atmosphère se détend.

La maman observe Sini en souriant. Tout va bien...

**Augustine:**

*Je cultive principalement des épices et des hévéas. Depuis quelques années les conditions de travail se sont dégradées,*

Roy's father is 66, he tills the land: cocoa, rubber and spices: pepper, vanilla, ginger, cardamom, nutmeg and cloves.

The woman who very gently takes Sini by the hand and leads her into the house is Roy's mother. She is 59 and helps her husband; she looks after the house.

Roy's brother Bijo lives in the house too, with his wife and three children. They receive us very kindly, but it's hard for Sini. Instinctively she picks up the youngest of Roy's nephews and puts him on her knee. We drink spiced tea. Little by little the atmosphere becomes more relaxed. Roy's mother sees Sini smiling. It's going well...

**Augustine:**

*I grow mainly spices and rubber. These last few years, however, things have got worse. When we sell our products the prices get lower and lower all the time but when we buy them they get higher and higher. Before we had the world monopoly on the production of spices, but now there is a lot of competition. Even the climate has changed; the monsoon comes too early or too late and ruins the harvest. Water pollution is*

Anche il clima è cambiato, il monzone arriva troppo presto o troppo tardi, e si rovina il raccolto. In più abbiamo problemi di inquinamento dell'acqua. E poi ci sono litigi tra le varie comunità religiose, molto più di prima. Roy fa bene a lavorare in Italia, con i suoi guadagni, quando tornerà, avrà un futuro migliore.

**Annies:**

Ho quattro figli, Roy e la nostra figlia più grande lavorano in Italia, Bijo vive qui vicino con sua moglie e i bimbi, la nostra figlia più piccola invece studia a Delhi. Sono contenta per Roy perché in Italia guadagna, ma mi manca, non era tornato da cinque anni ed è troppo tempo.

**Bijo:**

Ho 34 anni, sono contadino come mio padre. Mia moglie, Bindhu, è induista. Quando ci siamo sposati, le nostre famiglie non erano d'accordo, allora siamo dovuti scappare per un anno, poi siamo tornati; ora va tutto bene.

**Bindhu:**

Mi chiamo Bindhu, ho 32 anni, e sono molto fiera dei miei tre figli, Allen, Abel e David. Sono felice di vivere qui, ho tutto quello che desidero, non mi manca nulla.

quand nous vendons les prix sont de plus en plus bas, par contre quand nous achetons, ils sont de plus en plus élevés et nous gagnons de moins en moins. Avant nous avions le monopole mondial de la production d'épices, maintenant il y a plus de concurrence. Le climat aussi a changé, la mousson arrive trop tôt, ou trop tard, et les récoltes sont abîmées, il y a aussi des problèmes de pollution de l'eau. Et puis il y a des disputes entre les communautés religieuses, plus qu'avant. Mon fils fait bien de travailler en Italie, avec l'argent qu'il économise, il aura une vie meilleure quand il reviendra.

**Annies:**

J'ai 4 enfants, Roy et notre fille aînée travaillent en Italie, Bijo vit ici avec sa femme et ses enfants et notre fille cadette étudie à Delhi. Je suis contente pour Roy parce qu'en Italie il gagne de l'argent, mais il me manque, il n'était pas venu depuis 5 ans, c'est trop long.

**Bijo:**

J'ai 34 ans, je suis paysan, comme mon père. Ma femme, Bindhu, est hindoue, quand nous nous sommes mariés, nos familles étaient contre le mariage, alors nous avons dû partir pendant un an; puis nous sommes revenus et nous avons eu des enfants. Maintenant tout

another problem. And now there is much more fighting between the various religious communities than there used to be. Roy did a sensible thing when he left to work in Italy. With his earnings he'll have a better future.

**Annies:**

I have four children. Roy and our eldest daughter work in Italy. Bijo lives near us with his wife and the children. Our youngest daughter is studying in Delhi. I'm happy for Roy because in Italy he can earn money, but I miss him. He hadn't been home for five years; that was too long.

**Bijo:**

I'm 34. Like my father, I'm a farmer. My wife Bindhu is Hindu. When we got married our families didn't agree, and so we had to run away for a year. Then we came back and now everything is ok.

**Bindhu:**

My name is Bindhu, I'm 32 and I'm very proud of my three children Allen, Abel and David. I'm happy to be living here, I have everything I desire; I lack nothing.

After a delicious lunch with freshwater fish, smoked beef and rice, Roy's mother and father are proud to show us

Dopo un delizioso pranzo con pesce del fiume, manzo affumicato e riso, il papà e la mamma di Roy sono orgogliosi di mostrarci e offrirci delle spezie. Accettiamo con molto piacere. Il Kerala è il primo produttore mondiale di spezie, in particolare pepe e cardamomo.

Sini ora è più rilassata, questo incontro è andato bene, forse anche per merito nostro.

Questa bella giornata finisce con una passeggiata nelle terre di famiglia.

*va bien.*

**Bindhu:**

*Je m'appelle Bindhu, j'ai 32 ans, je suis très fière de mes trois enfants, Allen, Abel et David et je suis heureuse de vivre ici, j'ai tout ce que j'ai envie d'avoir, il ne me manque rien.*

*Après un délicieux déjeuner de poisson de rivière, de bœuf fumé et de riz, le papa et la maman de Roy se font un plaisir de nous montrer et de nous offrir des épices, le plaisir est partagé. Le Kerala est le premier producteur mondial d'épices, particulièrement de poivre et de cardamome.*

*Maintenant Sini est plus détendue, malgré ses appréhensions, cette rencontre s'est très bien passée et c'est peut-être un peu grâce à nous.*

*Cette belle journée se termine par une promenade sur les terres de la famille.*

and to offer us spices. We accept happily. Kerala is the world's most important spice producer, especially pepper and cardamom.

Sini is more relaxed now. The meeting has gone well, perhaps also because of us being there.

This happy day ends with a walk on the family's land.

**09 - (5'35'')**

Qualche giorno di  
vacanza

Quelques jours de  
vacances

A few days' holiday

Sulle strade del Kerala.

**9 - 10 - 11 luglio**

**9 - 10 - 11 juillet**

**July 9 - 10 - 11**

*Audio:*

*Andangkaka (Anniyan)*

In auto, in autobus, Ernakulam, giro in battello a Kochi, gli animali, Munnar e il mercato, la gente, le strade, la risaia, la piantagione di thé, il set del cinema, i posters.

Dopo aver lasciato i genitori di Roy, partiamo all'avventura sulle strade del Kerala. Roy ha comprato una macchina per questa occasione, è la prima volta che sono insieme nel loro paese. Attraversiamo montagne e campagna, paesi animati e città frenetiche dove regna il suono dei claxon. Piove, poi non piove più, poi piove ancora. Prendiamo degli autobus, dei battelli, una jeep, dei rickshaw...

Dappertutto ci sorridono, ci osservano e si meravigliano della nostra presenza, in questa parte poco turistica del Kerala, gli occidentali sono rari.

Après avoir quitté les parents de Roy nous partons tous les 4 à l'aventure sur les routes du Kerala. Pour l'occasion Roy a acheté une voiture, c'est la première fois qu'ils sont ensemble dans leur pays. Nous parcourons la montagne et la campagne, nous traversons des villages animés et des villes chaotiques où domine le bruit des klaxons. Il pleut, puis il ne pleut plus, puis il pleut encore. Nous prenons des bus, une jeep, des bateaux et des rickshaws...

Partout on nous sourit et on s'étonne de notre présence, dans cette partie peu touristique du Kerala, les occidentaux

After leaving Roy's parents we set off for more adventures on the roads of Kerala. Roy has bought a car especially for this occasion, and it is the first time they are together in their own country. We cross mountains and countryside, lively villages and frenetic cities where the sound of the car horn reigns supreme... It rains, it stops raining, it rains again. We take buses, ferry boats, a jeep, rickshaws...

Everywhere people smile to us, they watch us and are surprised to see us in this part of Kerala which doesn't attract many tourists; it's unusual to see Westerners here. We have a lot of fun.



Noi ci divertiamo molto.

E quando la stanchezza si fa sentire troviamo comunque il tempo di riposare gustando dei pakoras...

Incrociamo molti animali... pericolosi, domestici, rari, esotici, affettuosi, sereni, cuccioli, finti, sportivi...

A Munnar, capitale del the, obbediamo al grande poeta indiano Tagore, che voleva che tutte le donne fiori tra i capelli...

E abbiamo visto della gente, molta gente...  
quelli che si fanno fotografare,  
quelli che fanno del turismo,  
quelli che vanno a scuola o ritornano,  
quello che posa,  
quelli che si lavano nel fiume o che fanno le piccole pulizie quotidiane,  
quelli che si lasciano portare dalla corrente,  
quelli che meditano,  
quelle che lavorano nelle risaie,  
quelle che raccolgono il the per 2 dollari al giorno,  
quelli che girano dei film...  
i meravigliosi film indiani...  
E per amore del cinema indiano abbiamo scelto di presentarvi il seguito

sont rares.

Nous nous amusons beaucoup.

Et quand la fatigue se fait sentir nous trouvons le temps de nous reposer en goûtant des pakoras ...

Nous croisons des animaux... dangereux, domestiques, rares, exotiques, affectueux, sereins, câlins, faux, sportifs...

A Munnar, capitale du thé, nous suivons la consigne de Tagore, le grand poète indien, qui voulait que toutes les femmes indiennes mettent chaque jour des fleurs dans leurs cheveux...

Et nous avons vu des gens, beaucoup de gens...  
ceux qui se font photographier,  
ceux qui font du tourisme,  
ceux qui vont à l'école, ou qui en reviennent,  
celui qui pose,  
ceux qui se lavent dans la rivière ou qui accomplissent les petites tâches quotidiennes...  
ceux qui se laissent porter par le courant  
ceux qui méditent  
celles qui travaillent dans les rizières  
celles qui récoltent le thé pour moins de

And when we are tired we take the time to rest and to taste some pakoras...

We meet many animals... dangerous ones, tame ones, rare ones, exotic ones, affectionate ones, peaceful ones, fake ones, sporty ones and young ones.

At Munnar, the tea capital, we obey the great Indian poet Tagore, who wanted all women to have flowers in their hair...

And we've seen people, many people... people who want to be filmed, people in the tourist business, people going to school or coming back from school, people who pose, people washing in the river or washing their face and hands, people floating in the current, people meditating, people working in the rice fields, people picking tea for two dollars a day, people filming... those wonderful Indian films... And because we love Indian cinema we've chosen to show you the rest of the trip with Sini and Roy as if it were a Bollywood film clip.

della gita di Sini & Roy come un clip alla  
moda masala.

2 dollars par jour  
et nous avons même vu ceux qui  
tournent des films...  
les merveilleux films indiens...

Alors c'est par amour du cinéma indien  
que nous avons choisi de présenter la  
suite de la balade de Sini et Roy sous la  
forme d'un clip à la mode masala.

10 - (2'46'')

**Sini & Roy - The Clip**

Clip musicale

Clip musique

Music clip

*Audio:*

*Chalo Chale Mitwa (Nayak)*

No narrazione

Pas de narration

No narration

11 - (2'10'')

Ritorno a Kaipattoor

Retour à Kaipattoor

Back in Kaipattoor

Ritorno a Kaipattoor, Sini & Roy si salutano. Il padre di Sini, la fabbrica e l'intervista.

12 luglio

12 juillet

July 12

*Audio:*

*Heartbeat (Kal Ho Naa Ho)  
Kannum Kannum Nokia (Anniyan)*

E' la fine della scappatella, Sini e Roy devono ritornare nelle loro famiglie, si ritroveranno all'aeroporto per il ritorno.

C'est la fin de l'escapade, Sini et Roy doivent retourner dans leurs famille, ils se retrouveront à l'aéroport le jour du départ.

The escapade has come to an end, Sini and Roy must go back to their families; they meet at the airport for the journey back.

L'indispensabile Anil, discreto, preciso e sorridente come sempre, è al rendez-vous.

L'indispensable Anil, discret et souriant comme toujours, est au rendez-vous.

The indispensable Anil, discreet, precise and cheerful as always, meets us at the rendez-vous.

**Sini, Fabio, Claudine:**

**Sini, Fabio, Claudine:**

**Sini, Fabio, Claudine:**

- *Così va bene ? O vuoi un bacio ?*
- *Un bacio !*
- *Stai attento !*

- *Ça va comme ça ? Ou tu veux un bisou ?*
- *Un bisou !*
- *Fais attention !*

- *Is that ok ? Or would you like a kiss ?*
- *A kiss !*
- *Careful !*

Roy deve risalire nelle sue montagne, ci vorranno tre ore di strada per percorrere meno di cento chilometri.

Roy remonte dans ses montagnes, il lui faudra au moins 3 heures pour parcourir une centaine de kilomètres.

Roy has to go back to the mountains, it'll take three hours by car to go less than a hundred kilometres.

Al nostro ritorno a Kaipattoor, l'imbarazzo dei primi giorni è scomparso e troviamo il padre di Sini molto più rilassato.

A notre retour à Kaipattoor, l'embarras des premiers jours s'est estompé et nous trouvons le papa de

When we get back to Kaipattoor, the tension of the first days has evaporated and we find Sini's father much more

Ci fa visitare la sua fabbrica di vernici e ci spiega il suo lavoro.

**Chappakan:**

*Ho tre operai e mia moglie mi aiuta quando è necessario. Mischiamo gli ingredienti nelle nostre macchine e prepariamo i bidoni. Se ci sono molti clienti, va tutto bene, ma se non ci sono aspettiamo. Quando le nostre figlie più grandi si sono sposate, ho voluto seguire la tradizione e ho combinato il loro matrimonio, come è accaduto per me. Ma per Sini è stato un errore e ha sofferto molto. Oggi soffriamo tutti perché Agnus non vive più con noi. Per Monu, sarà diverso, la lascerò fare, comunque lei ha già scelto.*

Sini beaucoup plus détendu.

Il nous fait visiter son atelier de fabrication de peinture et nous explique son travail.

**Chappakan:**

*J'ai 3 employés et ma femme donne un coup de main quand c'est nécessaire. Nous mélangeons les ingrédients dans nos machines et nous mettons en pot. Si il y a beaucoup de clients tout va bien, si il n'y en a pas, on attend. Quand nos deux filles aînées se sont mariées, j'ai tenu à ce qu'elles suivent la tradition en faisant des mariages arrangés, comme j'avais fait moi-même. Mais pour Sini ça a été une erreur et elle a beaucoup souffert. Aujourd'hui, nous sommes tous tristes car Agnus ne vit plus avec nous. Pour Monu, ce sera différent, je la laisserai faire, d'ailleurs, elle a déjà choisi.*

relaxed.

He shows us around his paint factory and explains his job to us.

**Chappakan:**

*I have three workmen and my wife helps me when it's necessary. We mix the ingredients in our machine and prepare the vats. If there are many clients it's fine, but if not, we wait. When our oldest daughters got married I wanted to follow tradition and arranged a marriage for them, just like my parents did for me. But for Sini it was a mistake, and she has suffered a lot. And now we suffer because Agnus no longer lives with us. For Monu it will be different, I will leave it up to her; she's already decided anyway.*

12 - (3'42'')

Monu & Anil

Anil e Monu sul fiume, intervista a Monu, a casa di Anil, agenzia passaporti, shopping a Ernakulam, Angamali e Chalakudy.

12 - 13 luglio

12 - 13 juillet

July 12 - 13

Audio:

*Kuch To Hua Hai (Kal Ho Naa Ho)*

*Deewana Hai Dekho (Kabhie Khushi Kabhie Gham...)*

**Monu:**

*In questo periodo sto frequentando l'università, ma ho voglia anch'io di lavorare per comprarmi le cose che mi piacciono. Io e Anil vogliamo sposarci, comprare una casa e avere tanti bambini. Per questo vorremmo andare in Italia insieme, per poter realizzare i nostri sogni. Se non ci riusciamo Anil sarà costretto a emigrare in un paese arabo, come fa già suo padre. La sua famiglia è molto gentile e ha accettato la nostra relazione. Io non voglio separarmi da Anil, siamo molto felici insieme e ora stiamo preparando i passaporti e i documenti per andare in Italia.*

Sono ormai gli ultimi giorni, percorriamo

**Monu:**

*En ce moment j'étudie à l'Université, mais moi aussi j'ai envie de travailler pour m'acheter les choses qui me plaisent. Anil et moi nous voulons nous marier, acheter une maison et avoir plein d'enfants. C'est pour cela que nous voulons aller en Italie, pour pouvoir réaliser nos rêves. Si nous n'arrivons pas à partir Anil sera obligé d'aller travailler dans un pays du golfe, comme fait son père. Ses parents sont très gentils et ils ont accepté notre relation. Je ne veux pas me séparer d'Anil, nous sommes très heureux ensemble, en ce moment nous préparons nos passeports et les documents nécessaires pour aller en Italie.*

**Monu:**

*These days I go to the university, but I'd like to work too, to buy things that I like. Anil and I would like to get married, to buy a house and have many children. That's why we want to go to Italy together, to fulfil this dream. If we don't manage Anil will have to emigrate to one of the Arab countries, like his father has done. His family is very kind and has accepted our relationship. I don't want to be separated from Anil, we're very happy together and now we are getting passports and papers ready to go to Italy.*

The last few days we assiduously visit

in lungo e largo le città vicine per aiutare Sini a scegliere dei regali per i suoi amici italiani: oggetti di artigianato, tessuti, bigiotteria, souvenir...

Sini è triste di lasciare Agnus e la sua famiglia ma nello stesso tempo è anche contenta di riprendere la sua vita con Roy.

La corsa agli acquisti è al culmine e Monu partecipa attivamente. Le due sorelle si offrono dei vestiti, difficile resistere, ne approfitto anche io per arricchire il mio guardaroba e appesantire la mia valigia. E tutto con buon umore.

Ce sont les derniers jours, nous sillonnons les villes environnantes pour aider Sini à choisir les cadeaux qu'elle veut rapporter à ses amis italiens: objets artisanaux, tissus, bijoux, souvenirs...

Sini est triste de quitter Agnus et ses parents, mais en même temps elle est contente de reprendre sa vie avec Roy.

La course aux achats bat son plein et Monu y participe activement. Les deux sœurs s'offrent des vêtements, difficile de résister, j'en profite moi aussi pour enrichir ma garde robe et alourdir ma valise.

the nearby villages to help Sini choose gifts for her Italian friends: handicrafts, textiles, jewellery, souvenirs...

Sini is sad to leave Agnus and her family but at the same time she's happy to return to her life with Roy.

We're at the climax of our shopping expeditions and Monu is actively involved. The two sisters give each other clothes. It's hard to resist shopping and I, very happily, take the opportunity to add to my wardrobe and make my suitcase heavier.

**13 - (3'18'')**

Arrivederci Agnus

Au revoir Agnus

Goodbye, Agnus

Ritorno a scuola per salutare Agnus e compleanno, serata guardando le riprese, preparativi bagagli.

**14 luglio**

**14 juillet**

**July 14**

*Audio:*

*Agar Tum Mil Jao (Zeher)*

E' l'ultimo giorno di vacanza, Sini va a salutare Agnus, non la vedrà per un anno.

Con la complicità della deliziosa Sister Shoba si festeggia anche il compleanno della bimba. Per l'occasione Sini ha portato dei vestiti graziosi, dei regali, dolci e caramelle.

L'ultimo bacio, Sini è triste, ma non drammatizza, non mostra la sua pena a Agnus, perché non vuole che la piccola soffra per questa inevitabile separazione.

Ultima sera insieme, la cena finisce in scambi culturali... e si ride...

Con la famiglia riunita guardiamo qualche immagine ripresa e si ride ancora...

C'est le dernier jour de vacances, Sini va dire au revoir à Agnus, elle ne la verra pas pendant un an.

Avec la complicité de la délicieuse Sister Shoba elle fête aussi l'anniversaire de ses 6 ans. Pour l'occasion Sini a apporté de jolis vêtements, des cadeaux, des gâteaux et des friandises.

Le dernier baiser, Sini est triste mais elle ne drammatise pas, elle ne montre pas son chagrin à Agnus car elle ne veut pas que la petite souffre de cette inévitable séparation.

Dernière soirée ensemble, le dîner se termine en échange culturel... et dans les rires.

Avec la famille réunie nous regardons quelques images que nous avons

It's the last day of the holiday and Sini goes to say goodbye to Agnus. She won't see her for another year.

Helped by the lovely Sister Shoba, we celebrate Agnus's birthday. For this occasion Sini has brought beautiful clothes, presents, sweetmeats and toffees.

The last kiss; Sini is sad, but does not make a drama of it; she doesn't want Agnus to see her pain and to suffer from this unavoidable separation.

On the last evening together, dinner ends in a cultural exchange... and we laugh together...

The whole family is gathered together and we watch some clips and laugh a bit more...



Sini prepara la sua valigia controllando la lista dei regali.

tournées, et les rires continuent.

Sini prépare sa valise et contrôle la liste des cadeaux.

Sini packs her suitcase and checks one last time her list of presents.

14 - (2'51'')

Ritorno a Bologna

Retour à Bologna

Coming back

Mattina della partenza, aeroporto - I ricordi del viaggio. Sini e Roy ci raccontano i loro sogni per il futuro.

15 luglio

15 juillet

July 15

*Audio:*

*Raghupati II (Jai Uttal)*

Nella bruma mattinata, mentre i fedeli escono dalla prima messa, arriva Anil per accompagnarci all'aeroporto. La separazione durerà un lungo anno e ciascuno trattiene le lacrime.

Dans un petit matin brumeux, alors que les fidèles rentrent de la première messe, Anil arrive pour nous accompagner à l'aéroport. La séparation durera une longue année et chacun retient ses larmes.

In the early morning mist, while the faithful leave for early mass, Anil comes to accompany us to the airport. The separation will last for a whole year and each of them fights back the tears.

Nella confusione dell'aeroporto affollato, intravediamo e salutiamo la mamma di Roy, ma non possiamo filmare l'incontro con lui, la polizia ci obbliga a spegnere la videocamera.

Dans la pagaille de l'aéroport bondé, nous apercevons la maman de Roy, mais nous ne pouvons pas filmer les retrouvailles avec lui, la police nous oblige à éteindre la caméra.

In the crowds and confusion at the airport we say hello to Roy's mother, but we cannot film the meeting with him because the police tell us to turn off the video cameras.

Di questo splendido viaggio, ricco di tenerezza e di emozioni, ci rimane la magia dei ricordi e speriamo con tutto il cuore che Sini e Roy possano vivere i loro sogni.

De ce magnifique voyage, riche en tendresse et émotions, nous reste la magie des souvenirs et nous espérons de tout cœur que Sini et Roy réussiront à vivre leurs rêves.

We are full of the magic of the memories of this wonderful journey, full of tenderness and emotions and we hope with all our hearts that Sini and Roy can fulfil their dreams.

**Roy:**

*Io voglio sposarmi con Sini e ritornare in India, abbiamo già comprato terra e*

**Roy :**

*D'abord je veux me marier avec Sini et*

**Roy:**

*I want to marry Sini and go back to India; we have already bought some*

*stiamo per comprare una casa, poi mi piace avere una piccola ditta di taxi.*

**Sini:**

*Prima di tutto voglio divorziare e fare in modo che Agnus ritorni a vivere dai miei genitori. Dopo voglio sposarmi con Roy, e fra 3 o 4 anni, quando avremo abbastanza soldi vorrei aprire un negozio di vestiti e gioielli tornare insieme a vivere con agnus, tutto questo, naturalmente, in India.*

*retourner vivre en Inde, nous avons déjà acheté de la terre et nous sommes en train d'acheter une maison et puis j'aimerais bien avoir une petite société de transport, avec des taxis.*

**Sini:**

*Tout d'abord je veux divorcer et qu'Agnes puisse retourner vivre chez mes parents. Ensuite je veux me marier avec Roy et dans 3 ou 4 ans, quand nous aurons assez d'argent, je voudrais avoir un magasin de vêtements et de bijoux, et vivre avec Agnus. Tout ça... évidemment... en Inde...*

*land and we are about to buy a house. Then I'd like to have a small taxi business.*

**Sini:**

*First of all I'd like to get my divorce and get Agnus back to my parents. Then I want to marry Roy and in three or four years' time, when we have enough money, I'd like to open a clothes' shop and live with Agnus. In India, of course.*

**The End - (1'52'')**

TITOLI DI CODA

GENERIQUE DE LA FIN

CREDIT TITLES

Scorrimento titoli di coda sullo sfondo di immagini del cinema riprese alla tv.

*Audio:*

*Badal Wo Aaye - (Yuva)*

"Sini & Roy"  
Sini Chacko  
&  
Roy Augustine

"Sini & Roy"  
Sini Chacko  
&  
Roy Augustine

"Sini & Roy"  
Sini Chacko  
&  
Roy Augustine

scritto e diretto da:  
Claudine Tissier  
&  
Fabio Campo

Ecrit et réalisé par:  
Claudine Tissier  
&  
Fabio Campo

Written and directed by:  
Claudine Tissier  
&  
Fabio Campo

Riprese a Bologna:  
Danilo Caracciolo e Fabio Campo

Tournage à Bologne:  
Danilo Caracciolo et Fabio Campo

Filmed in Bologna by:  
Danilo Caracciolo and Fabio Campo

Riprese in Kerala:  
Fabio Campo e Claudine Tissier

Tournage au Kerala:  
Fabio Campo et Claudine Tissier

Filmed in Kerala by:  
Fabio Campo and Claudine Tissier

Audio:  
Massi Aquilano  
Roberto "Sacco" Secchi

Son:  
Massi Aquilano  
Roberto "Sacco" Secchi

Sound:  
Massi Aquilano  
Roberto "Sacco" Secchi

Montaggio:  
Fabio Campo

Montage:  
Fabio Campo

Video editing:  
Fabio Campo

Grafica:  
Nole.biz

Revisione testi:  
Andrea Trombini e Elio Talon

Testi versione francese:  
Claudine Tissier

Testi versione inglese:  
Mette Rudvin  
Dalila Campo

Voci:  
Alice Campo  
Cléo Ivanoff  
Serena Mignani  
Elio Talon  
Andrea Trombini

Voce narrante:  
Claudine Tissier

Soundtrack non originale:  
(hindi, tamil, telugu e malayalam  
movies)

Heartbeat (Kal Ho Naa Ho)  
Chalo Chale Mitwa (Nayak)  
You Are My Soniya (Kabhie Khushi  
Kabhie Gham)  
Kannum Kannum Nokia (Anniyan)  
Yeh Ladka Hai Deewana (Kuch Kuch

Graphique:  
Nole.biz

Adaptation version italienne : Andrea  
Trombini et Elio Talon

Texte version française:  
Claudine Tissier

Traduction version anglaise:  
Mette Rudvin  
Dalila Campo

Doublage italien:  
Alice Campo  
Cléo Ivanoff  
Serena Mignani  
Elio Talon  
Andrea Trombini

Narration:  
Claudine Tissier

Bande Son non originale:  
(hindi, tamil, telugu et malayalam  
movies)

Heartbeat (Kal Ho Naa Ho)  
Chalo Chale Mitwa (Nayak)  
You Are My Soniya (Kabhie Khushi  
Kabhie Gham)  
Kannum Kannum Nokia (Anniyan)  
Yeh Ladka Hai Deewana (Kuch Kuch

Graphic:  
Nole.biz

Italian text adaptation:  
Andrea Trombini and Elio Talon

French version:  
Claudine Tissier

English version:  
Mette Rudvin  
Dalila Campo

Italian dubbing:  
Alice Campo  
Cléo Ivanoff  
Serena Mignani  
Elio Talon  
Andrea Trombini

Narrator:  
Claudine Tissier

Non-original Soundtrack:  
(Hindi, Tamil, Telugu and Malayalam  
movies)

Heartbeat (Kal Ho Naa Ho)  
Chalo Chale Mitwa (Nayak)  
You Are My Soniya (Kabhie Khushi  
Kabhie Gham)  
Kannum Kannum Nokia (Anniyan)  
Yeh Ladka Hai Deewana (Kuch Kuch

Hota Hai)  
Yathu Hrudhayam (Rappakal)  
Kajra Re (Bunty Aur Babli)  
Agar Tum Mil Jao (Zeher)  
Koi Ladki Hai (Dil To Pagal Hai)  
Thanka Manassu (Rappakal)  
Yathu Hrudhayam (Rappakal)  
Annanoda Pattu (Chandramukhi)  
Aaj Mausam Bada Beimann Hai  
(Monsoon Wedding)  
Mera Naam Chin Chin Chu (Howrah  
Bridge)  
Kanalupeyyum (Rappakal)  
Andangkaka (Anniyan)  
Kuch To Hua Hai (Kal Ho Naa Ho)  
Deewana Hai Dekho (Kabhie Khushi  
Kabhi Gham)  
Raghupati II (Jai Uttal)  
Badal Wo Aaye (Yuva)

Sequenze non originali:

"Anniyan"  
'Chiyaan' Vikram & Sadha  
regia di S. Shankar  
India - Tamil - 2005

"Mudhalvan"  
Arjun & Cochin Hanifa  
regia di S. Shankar  
India - Tamil - 1999

"Nayak"

Hota Hai)  
Yathu Hrudhayam (Rappakal)  
Kajra Re (Bunty Aur Babli)  
Agar Tum Mil Jao (Zeher)  
Koi Ladki Hai (Dil To Pagal Hai)  
Thanka Manassu (Rappakal)  
Yathu Hrudhayam (Rappakal)  
Annanoda Pattu (Chandramukhi)  
Aaj Mausam Bada Beimann Hai  
(Monsoon Wedding)  
Mera Naam Chin Chin Chu (Howrah  
Bridge)  
Kanalupeyyum (Rappakal)  
Andangkaka (Anniyan)  
Kuch To Hua Hai (Kal Ho Naa Ho)  
Deewana Hai Dekho (Kabhie Khushi  
Kabhi Gham)  
Raghupati II (Jai Uttal)  
Badal Wo Aaye (Yuva)

Séquences non originales:

"Anniyan"  
'Chiyaan' Vikram & Sadha  
réalisé par S. Shankar  
Inde - Tamil - 2005

"Mudhalvan"  
Arjun & Cochin Hanifa  
réalisé par S. Shankar  
Inde - Tamil - 1999

"Nayak"

Hota Hai)  
Yathu Hrudhayam (Rappakal)  
Kajra Re (Bunty Aur Babli)  
Agar Tum Mil Jao (Zeher)  
Koi Ladki Hai (Dil To Pagal Hai)  
Thanka Manassu (Rappakal)  
Yathu Hrudhayam (Rappakal)  
Annanoda Pattu (Chandramukhi)  
Aaj Mausam Bada Beimann Hai  
(Monsoon Wedding)  
Mera Naam Chin Chin Chu (Howrah  
Bridge)  
Kanalupeyyum (Rappakal)  
Andangkaka (Anniyan)  
Kuch To Hua Hai (Kal Ho Naa Ho)  
Deewana Hai Dekho (Kabhie Khushi  
Kabhi Gham)  
Raghupati II (Jai Uttal)  
Badal Wo Aaye (Yuva)

Non-originals Clips:

"Anniyan"  
'Chiyaan' Vikram & Sadha  
director S. Shankar  
India - Tamil - 2005

"Mudhalvan"  
Arjun & Cochin Hanifa  
director S. Shankar  
India - Tamil - 1999

"Nayak"

Anil Kapoor & Rani Mukherjee  
Ratnam movie - regia di Shankar  
India - Hindi - 2000

"Thaskara Veeran"  
Mammooty & Nayantara  
regia di Pappan  
India - Malayalam - 2005

La famiglia di Sini:  
(Kochappilly Family - Kaipattoor -  
Kerala)

la piccola Agnus  
il papà: Chakkapan  
la mamma: Mary Chacko  
la nonna: Annamkutty  
la sorella: Ninu Chacko "Monu"  
il fidanzato: Anil Kallungal

La famiglia di Roy:  
(Velemkunnel Family - Keerithodu -  
Kerala)

il papà: Augustine  
la mamma: Annies  
il fratello: Bijo  
la moglie: Bindhu  
i bambini: Alen, Abel, David  
lo zio: Mattachan

Ringraziamenti:

Anil Kapoor & Rani Mukherjee  
Ratnam movie - réalisé par Shankar  
Inde - Hindi - 2000

"Thaskara Veeran"  
Mammooty & Nayantara  
réalisé par Pappan  
Inde - Malayalam - 2005

La famille de Sini:  
(Kochappilly Family - Kaipattoor -  
Kerala)

Agnus  
le papa: Chakkapan  
la maman: Mary Chacko  
la grand-mère: Annamkutty  
la soeur: Ninu Chacko "Monu"  
le fiancé: Anil Kallungal

La famille de Roy:  
(Velemkunnel Family - Keerithodu -  
Kerala)

le papa: Augustine  
la maman: Annies  
le frère: Bijo  
la belle-soeur: Bindhu  
les enfants: Alen, Abel, David  
l'oncle: Mattachan

Remerciements:

Anil Kapoor & Rani Mukherjee  
Ratnam movie - director Shankar  
India - Hindi - 2000

"Thaskara Veeran"  
Mammooty & Nayantara  
director Pappan  
India - Malayalam - 2005

Sini's family:  
(Kochappilly Family - Kaipattoor -  
Kerala)

little Agnus  
the father: Chakkapan  
the mother: Mary Chacko  
the grandmother: Annamkutty  
the sister: Ninu Chacko "Monu"  
the fiancé: Anil Kallungal

Roy's family:  
(Velemkunnel Family - Keerithodu -  
Kerala)

the father: Augustine  
the mother: Annies  
the brother: Bijo  
the sister-in-law: Bindhu  
the children: Alen, Abel, David  
the uncle: Mattachan

Acknowledgments:

Giuliana Balboni Dirigente Istituto Comprensivo 8 – Bologna	Giuliana Balboni Chef d' établissement Istituto Comprensivo 8 – Bologna	Giuliana Balboni Headmistress Istituto Comprensivo 8 – Bologna
I bambini della classe 3B Scuola Elementare "Longhena" - Bologna	Les enfants de la classe 3B Ecole Primaire "Longhena" - Bologna	The children of class 3B Elementary School "Longhena" - Bologna
Sister Shoba Ghilomin Dirigente Little Flower Public School Muringoor - Kerala	Sister Shoba Ghilomin Chef d' établissement Little Flower Public School Muringoor - Kerala	Sister Shoba Ghilomin Headmistress Little Flower Public School Muringoor - Kerala
Sri Shankara Sanskrit University Kaipattoor - Kerala	Sri Shankara Sanskrit University Kaipattoor - Kerala	Sri Shankara Sanskrit University Kaipattoor - Kerala
Rev. Xavier Kidanken St. Mary Church - Kaipattoor - Kerala	Rev. Xavier Kidanken St. Mary Church - Kaipattoor - Kerala	Rev. Xavier Kidanken St. Mary's Church - Kaipattoor - Kerala
La famiglia Manapuram	La famille Manapuram	Manapuram Family
La famiglia Vazhapilly	La famille Vazhapilly	Vazhapilly Family
La famiglia Punelliparambil	La famille Punelliparambil	Punelliparambil Family
La famiglia Arikkadan	La famille Arikkadan	Arikkadan Family
La famiglia Kallungal	La famille Kallungal	Kallungal Family
La famiglia Kochapilly	La famille Kochapilly	Kochapilly Family
Princie, Christie e Prince	Princie, Christie et Prince	Princie, Christie and Prince
Mariakutty, Silvia e Sonia	Mariakutty, Silvia et Sonia	Mariakutty, Silvia and Sonia



Sunish (Munnar Jeep Guide)

Maddalena Della Valle

Gianna Nuvoli

Brunella Piatosi

Andrea Cacciotto

Maurizio Cavalera

Davide Leonardi

Roberto Montanari

Marco Pezzi

Arundathi Roy  
per la citazione dal libro  
"Il Dio delle piccole cose"  
1997 - Ugo Guanda Editore  
© *Arundhati Roy, 1997*

una produzione  
EXZEMA  
2006  
www.exzema.org

Sunish (Guide Jeep Munnar)

Maddalena Della Valle

Gianna Nuvoli

Brunella Piatosi

Andrea Cacciotto

Maurizio Cavalera

Davide Leonardi

Roberto Montanari

Marco Pezzi

Arundathi Roy  
pour l'extrait du livre  
"Le Dieu des Petits Riens"  
1997 – Gallimard  
© *Arundhati Roy, 1997*

une production  
EXZEMA  
2006  
www.exzema.org

Sunish (Munnar Jeep Guide)

Maddalena Della Valle

Gianna Nuvoli

Brunella Piatosi

Andrea Cacciotto

Maurizio Cavalera

Davide Leonardi

Roberto Montanari

Marco Pezzi

Arundathi Roy  
extract from the book  
"The God of Small Things"  
1997 – Random House (New York)  
© *Arundhati Roy, 1997*

production  
EXZEMA  
2006  
www.exzema.org